

Unami 1966-7

Prayer to the Creator During a Thunderstorm

Ollie Anderson

(Edited and translated by Ives Goddard.)

Ollie Beaver Anderson; Dewey, Oklahoma; told and recorded on tape July 9, 1966.
Notebook 1966-T:139-149; recording Del2_Cut2_OA 26:40-28:33.

1)

- /u yúh, yúkwe lápi mé·či énta-káhta- kéku -luwé·ya; ↗ yúkwe=č mpá·tama.↘
/m yúh yúkwe lápi mé·či IC+énta kata kéku ələwē+yā(n)
/g well! now again already xx+{smt}/PV going.to/PV smthg say.{so}+1s/CC

/m yúkwe =č nə+pāhtamā+∅
/g now FUT 1+pray+1s/IND
/e Well, now when I talk again this time, I'm going to pray.

2)

- /u é·li ná=nə ntihələnémən↗ nink·əmé·e, ↗ é·li mé·či nkət·əmá·ksi.↘
/m é·li ná ní nət+Rih+ələn+əmən Rih+nəkəmēwe
/g as PRES that.INsg 1+HAB+do.{so}+1s–0/SBD HAB+always

/m é·li mé·či nə+kətəmākəsī+∅
/g as already 1+be.pitiful+1s/IND
/e Because that's what I do all the time, because I am pitiful.
/n ná=nə: preceded by f.s.

3)

- /u ntələwe=hánkw:↗ ktəma·k·e·ləmí·ne·n,↗ ki·š·e·ləmíyenk;↗ nkət·əma·ksíhəna.↘ [Thunder clap.]
/m nət+ələwē+∅ =hánkw kətəmākēləm+inēn (IC+)kīšələm+əyēnk
/g 1+say.{so}+1s/IND usually pity+2–1p/IMP xx+create+2–1p/PPL

/m nə+kətəmākəsī+hməna
/g 1+be.pitiful+1p/IND
/e I always say: Have pity on us, O Creator (lit., you who created us); we are pitiful.

4)

- /u nəwénči--č -wəlamalsí·ne·n,↗ yó·k e·lanko·mák·i·k↗ ləna·p·é·yók,↗
ó·k ntami·mə·nsəməná·na·k,↗ ó·k no·x·wi·t·é·ak,↗
/m nə+wənčī =č wəlamaləsī+ənēn yó·k IC+əlankōm+àkīk
/g 1+from.{smthg}/PV FUT be.well+1p/SBD these.ANpl xx+have.as.relative+1s–3/PPL(ANpl)

/m ələnāpēw+ak ó·k nət+amīməns+əm+ənān+āk ó·k nə+ōxwītət+ak
/g Delaware+ANpl and 1+child+PT+1p+ANpl and 1+grandchild.DIM+ANpl
/e So that we'll keep well, my kinfolk, the Delawares, and our children, and my grandchildren.
/n nəwénči- (OA): no /nə-/ is audible (cf. 7)

- 5)
/u a·lénte íka wət·ále↗ mé·či xkohké·yok↗ ónta-mahtá·kenk.↗
/m álente íka wət·ále mé·či (kwa)xkakā+wak IC+(ən)ta(lī) matahkē+nk
/g some there way.over already cross.over+3p/IND xx+{smwh}/PV fight+X/PPL(OBL)
/e Some have now crossed way over there to where there is fighting.
/n a·lénte íka wət·ále: sounds like [a·ləndekhʌwət·ʌle]; uncertain
- 6)
/u ktəma·k·e·ləmí·ne·n, ki·š·e·ləmíyenk;→ nkət·əma·ksihəna mé·či.↗
/m ktəmākələm+īnēn (IC+)kīšēləm+əyēnk nə+kətəmākəsī+hməna mé·či
/g pity+2–1p/IMP xx+create+2–1p/PPL 1+be.pitiful+1p/IND already
/e Have pity on us, O Creator, we are pitiful people now.
/n ki·š·e·ləmíyenk (OA): tape has ki·š·e·ləmúk·ənkw with stumble on last two syllables
- 7)
/u wəlamalsuwá·k·an mi·lí·ne·n,→ nəwénči-=č-wəlamalsí·ne·n,↗ ki·š·e·ləmíyenk.↗
/m wəlamàləsəwākan+∅ mīl+īnēn nə+wənčī =č wəlamàləsī+ənēn
/g good.health+INsg give.O2.to+2–1p/IMP 1+from.{smthg}/PV FUT be.well+1p/SBD
- /m kīšēləmyienk
/g xx+create+2–1p/PPL
/e Give us good health, so that we may keep well, O Creator.
/n nəwénči- (OA): /nə-/ indistinct but present
- 8)
/u tətá=č we·í·t·ət péči↗ ké·ski-↗ kéku -luwé·ya·;↗
/m tətá =č péči IC+kàskī kéku ələwē+yā(n)
/g whatever FUT as.far.as.{smthg} xx+be.able/PV smthg say.{so}+1s/PPL(OBL)
/e I guess I'll go on saying what I can say.
- 9)
/u kénč pa·tama·á·ne.↗
/m kénč pāhtamā+yānē
/g must pray+1s/SBJ
/e I have to pray.
- 10)
/u é·li=ét kóna mé·či ní· xó·ha↗ ntəli-kásyi-allənì·xsi·n,↗ ónta-pa·tamá·a.↗
/m é·li =ét kóna mé·či ní· (na)xóha
/g as DUB maybe already 1s.EMPH alone
- /m nət+əlī kàskī Rā+ələnīxəsī+ən IC+ənta pāhtamā+yā(n)
/g 1+{so}/PV be.able/PV INCR+speaking.Indian+1s/SBD xx+{smt}/PV pray+1s/CC
/e Since maybe I'm the only one that can speak Delaware when I pray.
/n ...↗...↗...↗: phrase-final pitches terrace down.

- 11)
/u mé·či yó·ki takó·ki·k, ne·k·əmá·č, šəwanahkwí·i=hánkw̄ énta-pa·tamáhti·t.
/m mé·či yó·ki takó·k+ík nēkəmāwa šəwanakwīwī =hánkw
/g already these.ANpl other+ANpl 3p.EMPH of.Whiteman usually
/m IC+ənta pāhtamā+hətīt
/g xx+{smt}/PV pray+3p/CC
/e As for these others now, it's the White way when they pray.
- 12)
/u káč·i ní·, akó· ná ntéli-wəla·mhítamó·wən, ki·š·e·ləmíyenk.
/m káč·i ní· akó· ní nət+əli wəlāməht+amōwən (IC+)kīšēləm+əyēnk
/g but 1s.EMPH NEG that.INsg 1+{so}/PV believe+1s-0_{1a}/SBD/NEG xx+create+2-1p/PPL
/e But as for me, I don't believe in that way, O Creator,
- 13)
/u aluwí·i no·la·mhítamən yó·ni ləna·p·é·yək̄ énta-lehəle·x·éhti·t.
/m aluwí·i nə+wəlāməht+amən yó·ni ələnāpēw+ak IC+ənta Rhv+lēxē+hətīt
/g more 1+believe+1s-0s/IND this.INsg Delaware+ANpl xx+{smt}/PV REP+breathe+3p/CC
/e I'd rather believe in the way the Delawares live.
- 14)
/u ktəma·k·e·ləmí·ne·n, ó·k ktəma·k·e·ləntamaí·ne·n, ntami·mə·nsəməná·na·k,
/m kətəmākēləm+īnēn ó·k kətəmākēləntamaw+īnēn nət+amīməns+əm+ənān+āk
/g pity+2-1p/IMP and pity.O2.for+2-1p/IMP 1+child+PT+1p+ANpl
/m (IC+)kīšēləm+əyēnk
/g xx+create+2-1p/PPL
/e Take pity on us, and take pity on our children for us, O Creator.
/n ktəma·k·e·ləmí·ne·n: stumbles on -mí·n-; ntami·mə·nsəməná·na·k: stumbles on -mi·m-
- 15)
/u ó·k e·lanko·mák·i·k→ktəma·k·e·ləntamaí·ne·n, ó·k nni·č·a·nt·ét·ak.
/m ó·k IC+əlankōm+àkīk kətəmākēləntamaw+īnēn
/g and xx+have.as.relative+1s-3/PPL(ANpl) pity.O2.for+2-1p/IMP
/m ó·k nə+-nīčān+ətət+ak
/g and 1+child+DIM+ANpl
/e Also my relatives, take pity on them for us, and also on my little children.
/n e·lanko·mák·i·k and nni·č·a·nt·ét·ak: pitch terraces down through entire word.

16)

/u	ná=nə	šíhkanč	ntéli-	kéku	-lankúntamən.	~
/m	<u>ná</u>	<u>ní</u>	<u>šíhkanč</u>	nət+əlī	<u>kéku</u>	əlankōnt+amən
/g	PRES	that.INsg	entirely	1+{so}/PV	smthg	have.relatives+1s(-O) _{1a} /SBD
/e	That's all the kinfolk I have.					

17)

/u	wanéš·i.	~
/m	<u>wanéš·i</u>	
/g	thank.you	
/e	Thank you.	
/n	Followed by "That's a prayer," in English.	